

Л.М.Безносикова (Сыктывкар)

О ДВУЯЗЫЧНОМ СЛОВАРЕ АНТОНИМОВ КОМИ ЯЗЫКА (НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЕГО ПОДГОТОВКИ)

В коми языкознании существуют давние традиции в составлении различных словарей — нормативных, диалектных, орфографических, фразеологических и т.д. Однако в лексикографической практике совершенно неразработанной является систематизация основных семантических категорий, в том числе антонимии.

Вместе с тем современный уровень коми лексикографии, накопленный лексический и иллюстративный материал, а также некоторые теоретические исследования в области семантики (Безносикова 1987: 41-43; Безносикова 1988: 31-42) дают возможность описать лексику со стороны смысловой противоположности ее единиц и разработать новый тип словаря — словарь антонимов коми языка.

Словарь такого жанра позволит дать определенную информацию об антонимических парах, которые будут представлены в нем: показать, какие слова в коми языке могут вступать в противоположные связи, раскрыть их значение и отразить основные виды их употребления в письменной и устно-разговорной речи.

Как показывают исследования, коми язык довольно богат словами противоположного значения. С точки зрения структурной классификации выделяются антонимы лексические — разнокорневые (ва "мокрый" — коч "сухой"; векни "узкий" — паськыд "широкий") и грамматические — однокорневые (вына "сильный" — вынтӧм "бессильный"; кӧма "обутый" — кӧмтӧм "необутый, босой"). По лексико-грамматическим признакам антонимы представлены в разных частях речи: выделяются в основном антонимы-прилагательные, антонимы-глаголы, антонимы-существительные, антонимы-наречия.

Следует сказать, что в нормативном "Коми-русском словаре" под ред. В.И.Лыткина (М., 1961) отражены наиболее употребительные антонимы, но они отмечены непоследовательно и непол-

но. Из 25 тысяч лексических единиц, зафиксированных в названном труде, только около ста слов имеют антонимическую пару.

Составители словаря антонимов коми языка ставят своей задачей: 1) по возможности полно охватить антонимичные слова; 2) более последовательно представить антонимичность однозначных и полисемантических слов. Установление противоположности однозначных слов не вызывает затруднений. Так, однозначному прилагательному войвывса "северный" легко противопоставляется также однозначное лунвывса "южный"; наречию лайкыда "плавно, мерно покачивая" — слово зуркыда "тряско" и т.д.

Сложнее решить вопрос о контактах антонимии и полисемии, актуальных как на уровне соотношения многозначных слов во всем объеме их смысловой структуры, так и на уровне соотношения отдельных значений двух слов. Поэтому одной из основных задач, стоящих перед составителями словаря, является выяснение смысловых признаков, на которых формируется антонимичность каждой пары слов. Например, прилагательное лөнь, имеющее два значения "тихий, безветренный" и "смирный", полностью антонимично слову визув, также имеющему два значения "быстрый, бурный" и "резвый, подвижный": лөнь ю вылын "на тихой, спокойной реке" — визув ю вылын "на быстрой реке"; лөнь кага "смирный ребенок" — визув кага "подвижный ребенок". Глаголы синьсыны и веськавыны, имеющие по два значения, вступают в антонимические отношения только в первом из них: "гнуться, сгибаться" — "разогнуться, выпрямиться". Вторая пара значений "вправиться (о вывихе)" — "бороться, мериться (силами)" не участвует в образовании антонимичных связей.

Анализ смысловой структуры многозначных слов показывает, что многие из них способны вступать в антонимические связи одновременно с несколькими словами. Так, прилагательное алькөс, имеющее два значения, антонимично сразу двум словам — в первом значении противопоставляется слову крут: алькөс "пологий, отлогий" — крут "крутой" (алькөс берег "отлогий берег" — крут берег "крутой берег"), а во втором значении — слову гупльöс: алькөс "мелкий" — гупльöс "глубокий" (алькөс тасьті "мелкая, неглубокая миска" — гупльöс тасьті "глубокая миска").

В связи с этим возникают трудности отражения антонимических пар, объединенных по синонимическому признаку. Подача антонимических пар по синонимическим связям наглядно представляет системные отношения в лексике языка. Однако такая структура оказывается довольно сложной на первом этапе работы над словарем такого типа. Поэтому приходится прибегать преимущественно к алфавитному расположению антонимов.

Словарь, охватывающий по предварительным данным около тысячи антонимичных пар, двуязычный. Каждая антонимическая пара, представленная в нем, дается с пословным переводом на русский язык. Переводится и иллюстративный материал, извлеченный из литературных источников.

Задача словаря — не только давать переводы антонимов на русский язык, но и способствовать правильному употреблению их теми, которые интересуются коми языком. При этом необходимо иметь в виду, что антонимичность слов входного и выходного языков не обязательно совпадает, поскольку это — разносистемные языки.

Определенные трудности в лексикографическом описании антонимов коми языка связаны также с тем, что степень антонимичности различных пар неодинакова. Одни антонимические пары очень популярны в языке, регулярно воспроизводимы в речи, напр., ыджыд "большой" — ичот "маленький", босьтны "взять" — сетны "дать", вайны "принести" — нуны "унести", кокниа "легко" — сьокыда "тяжело". Другие ограничены в том или ином отношении по своему употреблению, менее регулярны в текстах: напр., зіль "старательный" — дыгыд "ленивый", шурьд "проворный" — ньожмыд "медлительный", веськыд "прямой" — нюз "покатый" и т.д.

Желание как можно полнее представить богатство и многообразие семантических противопоставлений коми языка позволяет составителям словаря включить как общеупотребительные, так и менее известные антонимы.

Есть и проблемы, связанные с презентацией производных антонимов. На первый взгляд кажется, что в словаре следует приводить все реально существующие производные, вступающие в противоположные связи. И дать их в словарной статье производящих антонимических пар. Однако такой принцип подачи производных неэкономичен, поскольку носители языка легко могут образовать производные от их производящих.

Иллюстративному материалу отводится важное место в любом типе словаря. Большую роль играет иллюстративный материал и при показе антонимических отношений: именно в контексте отражается реальное употребление антонимов. При этом очень важно, чтобы антонимы приводились в одном контексте, так как антонимическая пара представляет собой лексико-семантическое единство.

Необходимо сказать, что в составляемом словаре каждая антонимическая пара иллюстрируется. Однако не все из них одинаково снабжены иллюстративным материалом. Широко употреби-

тельные антонимические пары сопровождаются как параллельными словосочетаниями, извлеченными из современных словарей коми языка, так и цитатами из художественной литературы, пословицами, поговорками. Мало употребительные антонимы не всегда встречаются в одном предложении, поэтому в словаре они снабжены преимущественно параллельными словосочетаниями.

Предпринимаемая работа, не имеющая аналогов в коми лексикографии, опирается на опыт создания опубликованных отечественных словарей (Комиссаров 1964; Введенская 1971; Львов 1978).

В современном коми языке наблюдается ряд слов, способных развивать противоположные связи внутри смысловой структуры одного и того же слова. Наличие в слове противоположных значений получило в лингвистике название энантиосемии. Известно, что противоположные значения таких слов обнаруживаются только в контексте. Существительное пом, например, означает не только "конец", но и "начало"; эти противоположные значения, сосуществующие внутри одного слова, проявляются в выражениях типа лыддыны помсянь помодз "прочитать от начала до конца"; воддза пом "начало", бөрья пом "конец".

Глагол кисьтны имеет две пары антонимичных значений, обнаруживающихся в разных выражениях: 1) "налить" и "вылить"; 2) "всыпать" и "высыпать" (чай кисьтны стоканö "налить чай в стакан" — помой кисьтны "вылить помой"; мешöкысь кисьтны койдыс "высыпать семена из мешка" — мешöкө кисьтны койдыс "всыпать семена в мешок").

Исследователи отмечают необходимость освещения вопросов энантиосемии при рассмотрении антонимии (Новиков 1973: 181-192; Силян 1988: 168). Имеющиеся разработки в области "внутрисловной антонимии" (Безносилова 1984) позволяют включить в проектируемый словарь небольшой список энантиосемов коми языка. Он может составить отдельный раздел словаря.

Двуязычный словарь антонимов коми литературного языка призван стать справочным: а) отмечающим нормативное употребление антонимов в современном коми литературном языке; б) показывающим использование их в речи на примере цитат из произведений коми художественной, публицистической, научно-популярной литературы; в) помогающим в поиске необходимого слова, противоположного данному; г) дающим перевод антонимов коми языка на русский.

Издание словаря, адресуемого широкому кругу читателей, представляется актуальным — ввиду его небольшого объема он может быть использован в качестве учебного словаря. Словарь

антонимов коми языка может служить основой для аналогичных аспектных словарей и, демонстрируя антонимию некоторых синонимических рядов, стать дополнением к словарю синонимов коми языка.

ЛИТЕРАТУРА

Безносикова Л.М. 1987, Антонимия полисемантичных слов в коми языке // ХУШ Всесоюзная финно-угорская конференция, Языкознание (Тезисы докладов), Устинов, с.41-43.

Безносикова Л.М. 1988, Антонимы и полисемантичные слова в коми языке // Лексикология и лексикография коми языка, Сыктывкар, с.31-42.

Безносикова Л.М. 1984, Энантиосемия в коми языке, Сыктывкар, (Серия препринтов "Научные доклады" Коми фил. АН СССР, вып.110).

Введенская Л.А. 1971, Словарь антонимов русского языка, Ростов-на-Дону.

Комиссаров В.Н. 1964, Словарь антонимов современного английского языка, М.

Львов М.Р. 1978, Словарь антонимов русского языка, М.

Новиков Л.А. 1973, Антонимия в русском языке, М.

Силин В.Л. 1988, О некоторых проблемах лексикографии // Современное состояние и тенденции развития отечественной лексикографии. Актуальные проблемы подготовки и издания словарей (Тезисы докладов), М.